

СПЕЦИФИКА ОСЕТИНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Дзусова Б.Т.

ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова» (362025, Республика Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, Ватутина, 44-46). e-mail: digorochka1@mail.ru

Данная статья посвящена особенностям осетинского речевого этикета в общении между людьми как в частной, так и в общественно-политической обстановке (речедетельность политиков, публичных людей, деятелей культуры и искусства, науки и т.д.), стилистика которого в последние десятилетия динамично становится настолько прозрачной, что часто трудно определить, какого традиционного стиля речедетельности придерживается говорящий, т.к. и в СМИ, и в бытовой обстановке, и в официальных выступлениях часто можно услышать слова, для которых использование в конкретной речевой ситуации еще недавно было табу. Основной причиной этого являются социальные преобразования, происходящие в современном обществе, реформирование многих направлений нашей жизни, вызвавшие определенный морально-этический сдвиг во взглядах на те или иные жизненные обстоятельства, абсолютная социальная бесконтрольность средств массовой коммуникации, которые утратили вкус к культуре речи, особенностям стилистики речедетельности.

Ключевые слова: речевой этикет, осетинский язык, речедетельность, речевая коммуникация.

SPECIFICS OF OSSETIAN NATIONAL SPEECH ETIQUETTE

Dzusova B.T.

FSBEE MVT North Ossetian State University after K.L. Khetagurov, (Vladikavkaz, Russia 44-46 Vatulina Street, 362025), e-mail: digorochka1@mail.ru

This article deals with the peculiarities of the Ossetian speech etiquette in communication between people both in the private and in the socio-political situation (speech activity of politicians, public figures, figures of culture and art, science, etc.), the style of which has become so dynamically transparent in recent decades that it is often difficult to determine what the traditional style of speech activity a speaker adheres to, because one can often hear words in the media and in the home environment as well as in official statements the use of which in a specific speech situation until recently was taboo. The main reason for this is the social changes taking place in modern society, reforming of many areas of our lives, which caused a certain moral and ethical shift in views on life circumstances, the absolute lack of control over social media communications, which have lost the taste for the culture of speech and stylistic features of speech activity.

Keywords: speech etiquette, the Ossetian language, speech activity, verbal communication.

Динамика языкового развития конца XX начала XXI веков активизировалась настолько, что вызывает беспокойство не только лингвистов, но и широких масс народа, профессионально не связанных с лингвистической наукой, а-то и не имеющих высшего образования вообще. Эта беспокойность вполне объяснима, и связана она не с природой самого языка, а с низким уровнем культуры речи, вызванным так называемой «свободой слова», которая, будучи понята слишком буквально, де-факто упразднила табуизацию в использовании тех или иных слов в речи. В контексте этого следует признать, что современные СМИ превратились в пропагандистов нового языкового вкуса, характеризующегося низким уровнем культуры речи. Этому посвящены десятки монографий и сотни научно-популярных статей, различные телевизионные ток-шоу, обсуждающие:

«русский мат – это хорошо или плохо». При этом «экспертами» приглашаются всякого рода зверевы и кушанашвили...

Все это и объясняет обеспокоенность современным состоянием обеих форм русской речи, тревогу за состояние ее уровня культуры. Кажется, эта ситуация давно должна была бы озадачить СМИ в выборе форм и средств подлинно просветительской и воспитательно-нравственной работы со зрителем, радиослушателем, читателем, а не ограничиваться лишь вопросом использование брани или мата в речи - «это хорошо или плохо?!». Десятки лет в СМИ не находит себе места обсуждение проблем русской речевой культуры, катастрофически падающей с каждым днем под влиянием «языка улицы» с его просторечием, бранью, жаргоном и даже арго, так называемым «блатным языком». В результате вместо культуры речевого общения в последние два десятилетия мы наблюдаем динамику его вульгаризации. И в этих условиях лингвоэкологический аспект речедеятельности СМИ становится одной из актуальнейших социальных проблем, в контексте которой как самостоятельный аспект четко выделяется речевой этикет, предполагающий языковую культуру, основными составляющими которой являются не только нормированность (правильность) употребления слов, но и как лексическая, так и стилистическая чистота речи, свободная от всякого рода вульгаризмов.

Известно, что разговорную речь отличает обилие в ней многообразных средств выражения субъективно-модальных отношений, куда входят национальные устойчивые формулы приветствия, прощания, извинения, просьбы, согласия, оценки и т.д., которые четко классифицируются на основе характерных признаков психологии осетинского народа – носителя языка. В различных социально-бытовых ситуациях ту или иную этнокультурно-языковую общность характеризует присущая именно ей тактика речевого поведения, отличающаяся определенными языковыми штампами как средствами речевого этикета.

Проблема речевого этикета всегда была актуальной для социолингвистики, т.к. она отражает уровень культуры общения как важной составляющей общей культуры личности. Особенно актуальна она в наши дни, когда общество испытывает «острый нравственный авитаминоз» на нашем «истоптанном политическом подиуме», на котором крайний цинизм выдается за признак ума и превосходства.

Осетинский национальный речевой этикет представляет собой феномен духовной культуры осетинского народа, позволяющий осмыслить характерные этнические особенности его мировоззрения, или, как модно нынче говорить, менталитета, этого французского слова,

которое стало популярным сегодня в различных видах речедеятельности, а между тем, как отмечает в своей книге Владимир Новиков: «Мы еще лет пятнадцать назад вполне обходились без этого слова, а иностранные его версии в отечественных двуязычных словарях объясняли при помощи целого букета разнообразных, но слишком приблизительных синонимов: «ум», «интеллект», «мышление», «умонастроение», «склад ума», «образ мыслей» и др. Оказалось, что все это неточно. Менталитет – он менталитет и есть» [6: 68].

В контексте этого следует подчеркнуть, что специфика осетинского национального речевого этикета в том, что он основан на народном творчестве, отражающем самобытную духовную культуру осетин, идущую из глубины сердца с особым позиционным взглядом на окружающую объективную реальность. Собственно, это и формирует менталитет того или иного народа, в котором речевому этикету отведено особое место, через который раскрывается духовный потенциал личности.

Как справедливо замечает З.Б. Цаллагова, народная мудрость, запечатленная в фольклоре по глубине своего содержания, наполнена нравственно-эстетическими, психологическими, философскими мыслями, отражающими мироощущение народа в разные исторические эпохи. Тем не менее, со временем их актуальность в жизни народа не только не утрачивается, но даже не тускнеет. Вместе с тем, как верно отмечает автор: «Очень важно осмотрительно осуществлять современное прочтение произведений фольклора посредством применения к себе идей народных произведений, рожденных эстетико-нравственными представлениями народа, не допуская вульгаризации и механического переноса образов и ситуаций в современные условия и эпоху» [9: 12-13].

Это тем более важно сегодня, т.к. предметом нашего исследования является национальный речевой этикет в условиях двуязычия, то есть в условиях, в которых для народа национальной республики русский язык является не родным, а вторым языком речевой коммуникации. Поэтому он в какой-то степени уже является «иностранным». Мы не случайно делаем акцент в сравнительной степени на компоненте «какой-то» и заключаем в кавычки слово «иностранный». Этим нам, прежде всего, хотелось бы подчеркнуть, что уже не одно столетие русский язык в нашей республике динамично функционирует в качестве языка межнационального общения, благодаря чему население нашей республики представляет собой подлинного носителя двуязычия, хорошо владеющего как своим родным, так и вторым, в нашем случае – русским – языком.

Этот фактор является одним из ведущих в обогащении духовной жизни нашего народа в различных ее направлениях: образовании, культуре, искусстве и т.д., раскрывает

взаимодействие мировоззрений осетинского и русского народов на протяжении не одного тысячелетия. Как справедливо замечает А.Х.Магометов: «Обычай в обществах, сохранивших традиционные формы, играет исключительно важную роль. Он является не только регулятором, но и транслятором (передатчиком) культуры. Функцию трансляции обычай осуществляет от поколения к поколению. И вот этим путем каждое новое поколение унаследует от предыдущего поколения «вековой обычай», который «уже все урегулировал» [3:170-171].

И этот тезис убедительно подтверждается особенностью осетинского речевого этикета, в устойчивых формулах которого отражены не только общечеловеческие ценности, но и национальная его специфика.

Особенностью этих формул речевого этикета является то, что они отражают внеязыковые, экстралингвистические реалии, связанные с определенным историческим периодом в жизни осетин, каждый из которых отличался особенностью культуры и социальным своеобразием. А эти составляющие и представляют основу национального самосознания. Эти устойчивые формулы позволяют в максимально сжатой форме передать информацию с расширенным содержательным планом высказывания при простоте синтаксической структуры и минимумом языковых средств. И главное – они понятны массовому адресату, но и актуальны во все исторические времена, что объясняет их современность на любом историческом этапе. Закрепившееся за ними смысловое содержание и передающееся от поколения к поколению позволяет выразить характер признака в его динамике, усилить особенность того или иного действия или описываемого события. Об этом убедительно говорится в работах Л.Б. Гацаловой и Л.К. Парсиевой [1,7,8].

В идиоматике формул речевого этикета четко ощущается объективная взаимосвязь и взаимозависимость национального речевого этикета и локальной духовной атмосферы. В прямой зависимости от этого находится и специфика семантической акцентологии речевого этикета осетин, в речемыслительной деятельности которых используются разные формулы в абсолютно одинаковых или тождественных житейских ситуациях, связанных с драматическими или трагическими обстоятельствами, общей оценочной характеристикой которых является печаль. При этом, несмотря на различие формул речевого этикета, основной смысловой составляющей их является рекомендация «сохранять лицо» в любых условиях, чтобы не дать возможности кому-либо догадаться о твоей слабости. Вследствие этого «Содержание, информационная структура, целевая направленность контекста как бы выявляет, усиливает, под определенным аспектом высвечивает динамический рисунок –

призыв» [2: 121].

Так, с возможной у каждого человека потерей, бедой, горем, неудачей связаны национальные формулы словесного утешения. Осетины обычно в этом случае используют формулы речевого этикета, своим содержанием внушающие, что, как сказали бы по-русски общо, «не так страшен черт, как его малюют, то есть то, что кажется угрожающим, страшным, в действительности не так опасно, преодолимо» [4: 788].

Проиллюстрируем это на ряде примеров:

«Не преувеличивай беды!»

осетинские:

Арв куыд нæры, афтæ нæ цæвы
Хъуысты дæр дæм ма уæд

русские:

Не так страшен черт, как его малюют

«Жизнь продолжается»

Цард цæуы æмæ йæмæ фарн хæссы

Жизнь на этом не кончается

«Необходимо терпение»

Гæдзæйы быны сой

Хъысмæты ныхмæ тох кæнæн нæй

Хуыцау цы зæгъа, уый уыдзæнис

Цы уа, уый уæд

Гæнæн нæй

Дæ ныхыл цы фыст уа, уый уыдзæнис

Бог терпел и нам велел

Будь что будет

Ничего не поделаешь

Чему быть, тому не миновать

«Не поддавайся печали»

Дæхиуыл схæц!

Дæхимæ ма хъус!

Дæ зæрдæмæ йæ ма ис (ма хæсс)

Дæ лукъа цы, руагътай

(просторечное)

Воспрянуть духом

Возьми себя в руки

Владей собой. Держи себя в руках

Что ты нюни распустил

Не опускай руки

Не падай духом

Не вешай нос

Не вешай голову

Не принимай близко к сердцу

Не потеряй голову (разг.)

Соберись с силами

Соберись с духом (разг.)

Смотри (посмотри) другими глазами

Дæхимæ хъусыныл ма фæу

Дæ тыхтæ бамбырд кæн

Дæ род дæ хуылфы амардис?

(просторечное)

Дæ зæрдæ йæ ма ис (ма хæсс)

«Дай волю чувствам»

Дæ тыппыртæ суадз (скал)

Выплесни горе

Отведи душу

Дæ бар дæхи

Вольному воля

«Все еще наладится»

Цард доны тæбæггæй уæлдай нæу (Ома
раив–баив, ракæл–бакæл кæны)
Фæскъæвда хур бон дæр ракæны

Будет и на нашей улице праздник
Открой глаза

Цард цæуы æмæ йемæ фарн хæссы

«Апелляция к чужому опыту»

Рæдийын алчидæр зоны
Æнæрæдигæ дуне нæй
Фыдвæд дæр куыдта, æвæд дæр куыдта

Без детей горе, а с детьми вдвое

«Несчастье даже полезно»

Уый дын зонд уыдзæнис
Иннæ хатт зонджындæр уыдзынæ

Приведенные формулы осетинского речевого этикета представляют собой национальное достояние, содержащее в себе многовековой опыт жизни народа, запечатленный в образных устойчивых оборотах речи – пословицах, поговорках, крылатых выражениях. Присущая подобным единицам языка идиоматичность затрудняет их перевод на русский язык, поэтому многие из них используются и в русскоязычных текстах без перевода, так как последний лишает их привлекательной семантической идиоматичности, что, в конечном счете, затемняет их национальную специфику.

Исторически долгая жизнь формул речевого этикета объясняется главным образом тем, что их содержание рассчитано не только на современников, а нравственно-философский ракурс их смыслов совершенно понятно и четко указывает на перспективу развития и формирования нравственной личности на многие десятилетия вперед. При этом, как нами отмечалось уже не раз, эти речевые формулы сами по себе не эволюционируют, а новое поколение принимает и руководствуется теми речевыми формулами, которые характеризовали как нравственную личность своих предков.

Правда, содержащаяся в формулах речевого этикета, адресованная, условно говоря, «человеку с улицы», доведенная в ряде случаев до примитивизма, тем не менее, полна глубокой психологической философичности. Лаконизм, конкретность, доходчивость обеспечивают им многовековую жизнь, а заложенная в них идеология, основанная на народной мудрости, современна во все времена. Их привлекательность в динамизме, достигнутом широтой охвата окружающей горцев объективной реальности, с их бытом, чаяниями, нравами, устремлениями. Собственно, это и формирует менталитет того или иного народа.

Сочетание гибкого, изобретательного ума осетин и тяжелых условий их жизни способствовали формированию у народа особого типа мышления и образа жизни, которые получили свое широкое и художественное отражение в фольклоре, неисчерпаемое богатство которого явилось щедрой питательной средой для возникновения и развития осетинской национальной культуры. В произведениях устного народного творчества каждый может найти для себя мысли, заслуживающие размышления над их содержанием, вдумчивого проникновения в самую суть их смысла. И в результате подобной идеологической работы с самим собой они формируют в психологии как согласие, так и сомнение. Но первое в абсолютно подавляющем большинстве побеждает, т.к. в своей идеологической основе опирается, прежде всего, на логику и жизненные факты, сформировавшие ту или иную заложенную в них социально актуальную мысль. Это относится и к устойчивым образным языковым средствам, в их составе образным речевым штампам, наполненным человеческой мудростью, которые современны во всех жизненных ситуациях, в которых оказывается человек, что и закрепляет их, таким образом, в качестве норм поведения в обществе, в которых речевой этикет является одной из важнейших составляющих.

Все это объясняет, как мы отмечали выше, значительный удельный вес в формулах осетинского речевого этикета пословиц, поговорок, крылатых выражений, в которых запечатлена многовековая житейская мудрость, благодаря чему они всегда современны и переходят от поколения к поколению в качестве рекомендаций, регулирующих наше поведение в обществе вообще, и речедеятельность в том числе.

Необходимо отметить, что речевой этикет, формировавшийся у любого народа в процессе исторического развития нации на основе признанных данным народом традиций, не утратил ведущей роли в формировании культуры личности, а, тем более, сегодня, когда снижение этого уровня ощущается с каждым днем все динамичнее.

Таким образом, наблюдения показали, что национальная специфика речевого этикета осетин в его содержательной многогранности, раскрывающей национальные особенности быта, нравов, чаяний народа, что собственно формирует его этнопсихологическое мировоззрение, теснейшим образом связанного с нравственно-этическими традициями осетинского народа. И его место в духовной культуре трудно переоценить.

Список литературы

1. Гацалова Л.Б. Неология как наука в общей парадигме современного языкознания.

Автореф. дисс. ... д.ф.н. – Нальчик, 2005.

2. Дзусова Б.Т. Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин. Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2009. 106 С.
3. Комаева Р.З. Эстетика художественного слова. – Владикавказ, 1993.
4. Магомедов А.Х. Общественный строй и быт осетин (XVII-XIX вв.). – Орджоникидзе, 1974.
5. Малерович А., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. – М.: Русские словари, Астрель, 2001.
6. Новиков В.Л. Словарь модных слов. – М.: Зебра Е, 2005.
7. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Активные процессы в языковой системе // Фундаментальные исследования. 2008. № 4. С. 39.
8. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Краткий очерк истории осетинской лексикологии // Вестник Владикавказского научного центра. 2013. Т.13. С. 7-11.
9. Цаллагова З.Б. Нравственное воспитание учащихся на уроках родной литературы. – Орджоникидзе: Ир, 1990.

Рецензенты:

Гацалова Л.Б., д.фил.н., зав.кафедрой ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ;

Парсиева Л.К., д.фил.н., доцент ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова», г. Владикавказ.